

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä joulukuuta 2015

90/2015

(Suomen säädöskokoelman n:o 1743/2015)

Valtioneuvoston asetus

jäänmurtoavustusta koskevasta yhteistyöstä ja vuorovaikutuksesta Itämerellä Venäjän federaation kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään jäänmurtoavustusta koskevasta yhteistyöstä ja vuorovaikutuksesta Itämerellä Venäjän federaation hallituksen kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (95/2015) 3 §:n nojalla:

1 §

Jäänmurtoavustusta koskevasta yhteistyöstä ja vuorovaikutuksesta Itämerellä Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Pietarissa 15 päivänä syyskuuta 2014 tehty sopimus tulee voimaan 15 päivänä tammikuuta 2016 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 21 päivänä tammikuuta 2015 ja tasavallan presidentti 6 päivänä helmikuuta 2015. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 15 päivänä joulukuuta 2015.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Jäänmurtoavustusta koskevasta yhteistyöstä ja vuorovaikutuksesta Itämerellä Venäjän federaation kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (95/2015) tulee voimaan 15 päivänä tammikuuta 2016.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 15 päivänä tammikuuta 2016.

Helsingissä 30 päivänä joulukuuta 2015

Liikenne- ja viestintäministeri Anne Berner

Liikenneneuvos Marjukka Vihavainen-Pitkänen

SOPIMUS

**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLI-
TUKSEN VÄLILLÄ JÄÄNMURTOAVUS-
TUSTA KOSKEVASTA YHTEISTYÖSTÄ
JA VUOROVAIKUTUKSESTA ITÄME-
RELLÄ**

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä osapuolet, jotka

ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltain liiton hallituksen välillä pelastustöiden suorittamisesta Suomen ja Neuvostoliiton vesillä 25 päivänä elokuuta 1971 tehdyn sopimuksen,

Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä yhteistyöstä torjuttaessa öljyn ja muiden vahingollisten aineiden vahinkotapauksissa aiheuttamaa Itämeren pilaantumista 26 päivänä lokakuuta 1989 tehdyn sopimuksen,

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä yhteistyöstä merenkulun ja ilmailun etsintä- ja pelastuspalvelun alalla 5 päivänä maaliskuuta 1993 tehdyn sopimuksen ja

pitävät tärkeänä Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisen jäänmurtoavustusta koskevan yhteistyön edistämistä Itämerellä,

ovat sopineet seuraavasta:

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМОДЕЙСТВИИ В ОКАЗАНИИ УСЛУГ ПО ЛЕДОКОЛЬНОЙ ПРОВОДКЕ СУДОВ В БАЛТИЙСКОМ МОРЕ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание положения Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о производстве спасательных работ в финляндских и советских водах от 25 августа 1971 г.,

Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в борьбе с загрязнением Балтийского моря нефтью и другими вредными веществами в чрезвычайных ситуациях от 26 октября 1989 г.,

Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в морском и авиационном поиске и спасании от 5 марта 1993 г.,

придавая большое значение развитию сотрудничества между Финляндской Республикой и Российской Федерацией в области обеспечения ледокольной проводки судов в Балтийском море, согласились о нижеследующем:

1 artikla**Sopimuksen tavoite ja käsitteet**

1. Sopimuksen tavoitteena on osapuolten välisen yhteistyön ja vuorovaikutuksen järjestäminen jäänmurtoavustuksessa Itämerellä.

2. Tässä sopimuksessa käsitteellä ”jäänmurtoavustus” tarkoitetaan sitä, että jäänmurtaja avaa jäähän uoman, jota pitkin alus joko yksin tai jäänmurtajan avustamana tai hinaamana selviytyy jääkentän läpi, sekä sitä, että jäänmurtaja murtaa jäätä toisen aluksen ympäriltä.

3. Käsitteillä ”aluemeri” ja ”sisäiset aluevedet” on sama merkitys, joka niille on annettu 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyssä Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksessa.

2 artikla**Sopimuksen soveltamisalue, osapuolten toimivaltaiset viranomaiset ja jäänmurtoavuksesta vastaavat toimielimet**

1. Osapuolten välistä jäänmurtoavustusta annetaan Itämerellä Suomen tasavallan ja Venäjän federaation aluemerellä ja sisäisillä aluevesillä ja niiden ulkopuolella.

2. Kumpikin osapuoli vastaa oman valtion sa alueella oleviin satamiin suuntautuvan alusliikenteen tarvitsemasta jäänmurtoavuksesta oman valtionsa sovellettavaksi tulevan lainsäädännön mukaisesti.

3. Osapuolten tämän sopimuksen toteutuksesta vastaavia toimivaltaisia viranomaisia ovat:

Suomen tasavallassa liikenne- ja viestintäministeriö ja

Статья 1**Цель Соглашения и используемые термины**

1. Целью настоящего Соглашения является организация сотрудничества и взаимодействия между Сторонами по ледокольной проводке судов в Балтийском море.

2. В настоящем Соглашении термин "ледокольная проводка судов" означает прокладку ледоколом во льду канала, по которому судно проходит через ледяной покров акватории самостоятельно, или под проводкой ледокола, или буксируемое ледоколом, а также околку ледоколом другого судна.

3. Термины "территориальное море" и "внутренние воды" имеют те же значения, которые придаются им в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 г.

Статья 2**Сфера применения Соглашения, компетентные органы Сторон и организации, ответственные за ледокольную проводку судов**

1. Сотрудничество Сторон осуществляется в области оказания помощи в ледокольной проводке судов в Балтийском море в территориальном море и внутренних водах Финляндской Республики и Российской Федерации и за их пределами.

2. Каждая Сторона обеспечивает ледокольную проводку судов, направляющихся в порты своего государства, в соответствии с применимым законодательством своего государства.

3. Компетентными органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

в Финляндской Республике -

Venäjän federaatiossa Venäjän federaation liikenneministeriö.

Osapuolet ilmoittavat toisilleen kirjallisesti diplomaattiteitse, jos osapuolen toimivaltainen viranomainen muuttuu.

4. Jäänmurtoavustuksesta vastaavat toimielimet ovat:

Suomen tasavallassa Liikennevirasto ja

Venäjän federaatiossa Federaation valtiollisen liikelaitos Rosmorport.

Osapuolet ilmoittavat toisilleen kirjallisesti diplomaattiteitse, jos jäänmurtoavustuksesta vastaava toimielin muuttuu.

Министерство транспорта и связи Финляндской Республики;

в Российской Федерации -

Министерство транспорта Российской Федерации.

Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам в случаях когда изменяется их компетентный орган.

4. Организациями, ответственными за ледокольную проводку судов, являются:

в Финляндской Республике - Агентство транспорта;

в Российской Федерации - федеральное государственное унитарное предприятие "Росморпорт".

Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам в случаях когда изменяется их организация, ответственная за ледокольную проводку судов.

3 artikla

Jäänmurtoavustuksessa noudatettavat yleiset säädökset

1. Annettaessa jäänmurtoavustusta osapuolten valtioiden aluemerellä ja sisäisillä aluevesillä noudatetaan kansainvälisiä velvoitteita ja sovellettavaksi tulevaa lainsäädäntöä, jotka koskevat merenkulun turvallisuutta, ihmishengen suojelua merellä ja alusten aiheuttaman meren saastumisen ehkäisemistä.

2. Aluemerien ulkopuolella jäänmurtoavustusta annetaan kansainvälisen oikeuden määräyksiä noudattaen.

4 artikla

Jäänmurtoavustuksessa noudatettavat toimintatavat ja ehdot

Статья 3

Общие положения оказания помощи в ледокольной проводке судов

1. Мероприятия по оказанию помощи в ледокольной проводке судов в территориальном море и внутренних водах государств Сторон осуществляются с соблюдением международных обязательств и применяемого законодательства в области обеспечения безопасности мореплавания, охраны человеческой жизни на море и предотвращения загрязнения моря с судов.

2. Мероприятия по ледокольной проводке судов за пределами территориальных морей осуществляются с соблюдением норм международного права.

Статья 4

Механизм и условия предоставления помощи в ледокольной проводке судов

1. Mikäli osapuoli tarvitsee apua jäänmurtoavustuksessa valtionsa aluemerellä ja sisäisillä aluevesillä, sallitaan toisen osapuolen valtion lipun alla purjehtiville jäänmurtaajille pääsy jäänmurtoavustustehtäviin ensin mainitun osapuolen valtion aluemerelle ja sisäisille aluevesille tässä sopimuksessa määrätyn menettelyn mukaisesti.

2. Jäänmurtoavustustarpeen syntyessä avustusta tarvitsevan osapuolen toimivaltainen viranomaislainen lähettää pyynnön toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

3. Avunpyynnön vastaanottanut toimivaltainen viranomaislainen ilmoittaa mahdollisimman pian avunpyynnön lähittäneelle toimivaltaiselle viranomaiselle mahdollisuudesta antaa pyydettyä avustusta ja avustamisen ollessa mahdollista, ilmoittaa avustamisen ehdot. Tällaiset ehdot voivat sisältää määräyksiä, jotka mahdollistavat sen, että apua lähettänyt toimivaltainen viranomaislainen voi kutsua jäänmurtaajansa pois.

4. Jäänmurtoavustusta annetaan kaupallisen sopimuksen mukaisesti. Sopimus määrittelee jäänmurtoavustuksen kustannusten korvausmenettelyn ja jäänmurtoavustuksen yksityiskohtaiset ehdot.

Avustettaessa Venäjän federaation toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä Suomen tasavallan jäänmurtoavustuksesta vastaava toimielin tai jäänmurtoavustusta tarjoava yritys tekee kaupallisen sopimuksen Venäjän federaation jäänmurtoavustuksesta vastaavan toimielimen kanssa ottaen huomioon Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen tämän artiklan 3 kohdassa määräämät ehdot.

Avustettaessa Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä Venäjän federaation jäänmurtoavustuksesta vastaava toimielin tekee kaupallisen sopimuksen Suomen

1. В случае, когда одна из Сторон нуждается в помощи по ледокольной проводке судов в пределах территориального моря и внутренних вод своего государства, ледоколы, плавающие под флагом государства другой Стороны, допускаются к деятельности по ледокольной проводке судов в территориальном море и внутренних водах государства первой Стороны в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением.

2. При возникновении необходимости оказания помощи в ледокольной проводке судов компетентный орган Стороны, нуждающейся в получении помощи, направляет запрос компетентному органу другой Стороны.

3. Компетентный орган Стороны, получивший запрос об оказании помощи в ледокольной проводке судов, в возможно короткий срок информирует компетентный орган Стороны, его направивший, о возможности оказания запрашиваемой помощи и при наличии такой возможности информирует об условиях ее оказания. Такие условия могут включать положения, позволяющие компетентному органу Стороны, направившему помощь, отзывать свои ледоколы.

4. Оказание помощи в ледокольной проводке судов осуществляется на основании коммерческого договора, определяющего порядок возмещения расходов и конкретные условия оказания помощи в ледокольной проводке судов.

При оказании помощи по запросу компетентного органа Российской Федерации организация, ответственная за ледокольную проводку судов в Финляндской Республике, или предприятие, предоставляющее услуги по оказанию помощи в ледокольной проводке судов, заключает коммерческий договор с организацией, ответственной за ледокольное обеспечение в Российской Федерации, с учетом условий, определяемых компетентным органом Финляндской Республики в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

tasavallan jäänmurtoavustuksesta vastaavan toimielimen kanssa ottaen huomioon Venäjän federaation toimivaltaisen viranomaisen tämän artiklan 3 kohdassa määräämät ehdot.

5. Avunpyynnön lähettänyt osapuoli soveltaa kansainvälisten velvoitteidensa ja oman valtionsa sovellettavaksi tulevan lainsäädännön mukaisesti yksinkertaistettua menettelyä osapuolen valtion rajan ylittämiseksi. Tällöin jäänmurtaajat ja niiden miehistöt, jotka antavat jäänmurtoavustusta apua pyytäneen osapuolen valtion alueella ja sisäisillä aluevesillä, vapautetaan tulli-, raja- ja muista tarkastuksista, elleivät ne käy apua pyytäneen osapuolen valtion alueella olevassa satamassa.

6. Sen osapuolen jäänmurtaajat, jotka antavat jäänmurtoavustusta toisen osapuolen valtion alueella ja sisäisillä aluevesillä, eivät ole oikeutettuja:

- lähettämään alukselta tai ottamaan alukselle ilma-aluksia;
- laukaisemaan alukselta tai ottamaan vastaan alukselle sotilaslaitteita;
- ottamaan alukselle tai laskemaan alukselta vedessä liikkuvaa kalustoa, vedenalaisia kulkuvälineitä, tutkimuslaitteita tai sukeltajaa;
- harjoittamaan toimintaa, joka tähtää toisen osapuolen valtion puolustusta tai turvallisuutta vahingoittavien tietojen keräämiseen;
- ottamaan alukselle tai laskemaan alukselta henkilöitä tai lastaamaan alukselle tai purkamaan alukselta sellaisia hyödykkeitä tai valuuttaa, joka on vastoin toisen osapuolen valtion tulli-, vero-, maahanmuutto- tai terveydenhoitolakeja ja -määräyksiä;
- tekemään tutkimuksia tai mittauksia; tai
- harjoittamaan toimintaa, jolla pyritään häiritsemään toisen osapuolen valtion tietoliikennejärjestelmiä tai sen muita laitteita tai laitoksia.

При оказании помощи по запросу компетентного органа Финляндской Республики организация, ответственная за ледокольную проводку судов в Российской Федерации, заключает коммерческий договор с организацией, ответственной за ледокольную проводку судов в Финляндской Республике, с учетом условий, определяемых компетентным органом Российской Федерации в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

5. Сторона, направившая запрос о предоставлении помощи в ледокольной проводке судов, применяет в соответствии с международными обязательствами и применимым законодательством своего государства упрощенный порядок пересечения государственной границы государства Стороны. При этом ледоколы и их экипажи, оказывающие помощь в ледокольной проводке судов в территориальном море и внутренних водах государства Стороны, освобождаются от таможенного, пограничного и иных видов контроля в случае, если они не заходят в порт, находящийся на территории государства Стороны, направившей указанный запрос.

6. Ледоколам одной Стороны, оказывающим помощь в ледокольной проводке судов в территориальном море и внутренних водах государства другой Стороны, запрещается:

- поднимать в воздух и принимать на борт летательные аппараты;
- запускать или принимать на борт любое военное устройство;
- спускать и поднимать плавсредства, подводные аппараты, исследовательские приборы и водолазов;
- осуществлять любой акт, направленный на сбор информации в ущерб обороне или безопасности государства другой Стороны;
- производить погрузку или выгрузку любого товара или валюты, посадку или высадку любого лица вопреки таможенным, фискальным, иммиграционным или санитарным законам и правилам государства другой Стороны;

- осуществлять исследовательскую и гидрографическую деятельность;
- осуществлять любой акт, направленный на создание помех функционированию любых систем связи или любых других сооружений или установок государства другой Стороны.

5 artikla**Статья 5****Yhteistyö****Сотрудничество**

1. Osapuolet vahvistavat keskinäistä jäänmurtoavustusta koskevaa yhteistyötä. Tällainen yhteistyö käsittää, muun muassa, asiantuntijoiden vierailut sekä tähän liittyvän tiedon- ja kokemuksenvaihdon.

1. Стороны укрепляют взаимное сотрудничество в области обеспечения ледокольной проводки судов. Такое сотрудничество включает, в частности, взаимные визиты экспертов, а также обмен соответствующей информацией и опытом.

2. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset laativat ja tekevät tarvittaessa sopimuksen käytännön täytäntöönpanoa koskevan yhteistyöpyytäkirjan.

2. Компетентные органы Сторон при необходимости разработают и заключат протокол о сотрудничестве в практическом осуществлении настоящего Соглашения.

3. Käsitelläkseen ja ratkaistakseen käytännön yhteistyöhön liittyviä kysymyksiä toimivaltaiset viranomaiset tapaavat tarvittaessa vuorotellen Suomen tasavallassa tai Venäjän federaatiossa.

3. Для рассмотрения и решения вопросов практического сотрудничества компетентные органы Сторон при необходимости встречаются поочередно в Финляндской Республике и Российской Федерации.

6 artikla**Статья 6****Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin ja velvoitteisiin****Отношение к другим международным соглашениям и обязательствам**

Sopimuksen määräykset eivät vaikuta osapuolten oikeuksiin tai velvollisuuksiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista, joiden osapuolia Suomen tasavalta ja Venäjän federaatio ovat, eikä myöskään niiden kansainvälisten organisaatioiden jäsenyydestä johtuviin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Финляндская Республика и Российская Федерация, а также из их членства в международных организациях.

7 artikla**Статья 7****Erimielisyyksien ratkaisu****Разрешение разногласий**

Sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa

Разногласия между Сторонами,

syntyvät osapuolten väliset erimielisyydet ratkaistaan konsultaatioilla tai neuvotteluilla.

возникающие относительно толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций или переговоров.

8 artikla

Статья 8

Sopimuksen voimaantulo ja voimassaolo-aika

Вступление в силу и срок действия Соглашения

1. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun on saatu diplomaattiteitse viimeinen kirjallinen ilmoitus siitä, että osapuolet ovat suorittaneet sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosisäiset menettelyt.

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Sopimus on voimassa toistaiseksi.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

9 artikla

Статья 9

Sopimuksen muuttaminen

Изменение Соглашения

Sopimukseen voidaan tehdä muutoksia erillisillä pöytäkirjoilla osapuolten yhteisestä sopimuksesta.

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, оформляемые отдельными протоколами.

10 artikla

Статья 10

Sopimuksen irtisanominen

Денонсация Соглашения

Kumpikin osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen toiselle osapuolelle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella diplomaattiteitse. Sopimus lakkaa olemasta voimassa 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin toinen osapuolista on vastaanottanut tällaisen ilmoituksen tai ilmoituksessa mainittuna myöhemmänä ajankohtana.

Каждая Сторона может денонсировать настоящее Соглашение, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 12 месяцев со дня получения другой Стороной такого уведомления или в более поздний срок, указанный в уведомлении.

Tämän vakuudeksi jäljempänä mainitut asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Tehty Pietarissa 15 päivänä syyskuuta 2014 kahtena kappaleena suomen ja venäjän kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Venäjän federaation
hallituksen puolesta

Совершено в г. Санкт-Петербурге 15 сентября 2014 г. в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики

За Правительство
Российской Федерации